

# OPENINGS 走向世界 周刊

总第351期  
2013年第25期  
6月 8日出版  
定价 /¥ 16元

花之怒放，绽放精彩  
Flowers Bloom in Brilliance  
“游”走西海岸  
A Tour of Qingdao's West Coast

## 帆船之都

S A T U R D A Y 2013.6

*Preparing for the 10th China Arts Festival*  
**备战十艺节**



ISSN 1005-393X  
9 771005-393178  
2.50





# N 法国南特 青岛的姊妹城市 antes France

■ 图文 / yann PERRIER (法国电视台记者)

法国南特市位于卢瓦尔河河口，南特市所有的河流在卢瓦尔河汇集后流入大西洋。得天独厚的地理位置使南特市成为一座可以面向海洋向全球开放的城市。

The city of Nantes is located at the estuary of the Loire, the last course of the river from Nantes to the Atlantic Ocean. This position gives to the city an international maritime opening.

► Since medieval times, there are still remnants on which were built the first foundations of the castle in the thirteenth century. In 1466, Francis II of Britain decided to rebuild the building to become the principal residence of the court and military fortress. It became the Château des Ducs de Bretagne. Today the various rooms of the house show exhibitions of the history of the city.

在南特市，13世纪中期建造的第一批城堡遗迹依然存在。1466年，英国的弗朗西斯二世决定在这里建设城堡，使其成为主要宫廷驻地 and 军事要塞。它因此成为德公爵的布列塔尼城堡。今天，各种房间展示了这座城市的历史。

Fashion Tourism/悠游  
时尚

► The city has managed to grow and overcome the dark days of the Second World War. Most part of the city was demolished by bombing. This is why there is an architectural blend of modern buildings and other Haussmann style (as found in many Paris).

在二战的黑暗时期，南特市克服了种种困难，得以发展壮大。城市的大部分地区被炸弹毁坏。结果，现在的南特市的建筑风格集现代建筑和奥斯曼风格于一身（在巴黎也会发现很多这种情况）。



▼ Nantes a city in motion. Ever-changing city with over 285,000 inhabitants, it is the 6th largest city in France. Since 1962, it has become an important university center. Its training is multidisciplinary and covers all areas of knowledge: literature, languages, arts, humanities and social sciences, science and technology... There are more than 33,000 students from 500 different nationalities including Chinese.

南特市是一个富有动感的城市，常住人口 28.5 万人，是法国第六大城市。1962 年以来，南特市成为一座重要的大学城。大学教育包括多种学科：涵盖文学、语言、艺术、人文、社会科学、科技等领域。大学里有来自包括中国人在内的 500 多个不同民族 33,000 多名学生。



► Green city, with 99 gardens or parks, the city contributes to the quality of sustainable living. This is an exceptional heritage. Walk in the park, offers the opportunity to discover the origin of Chinese plants.

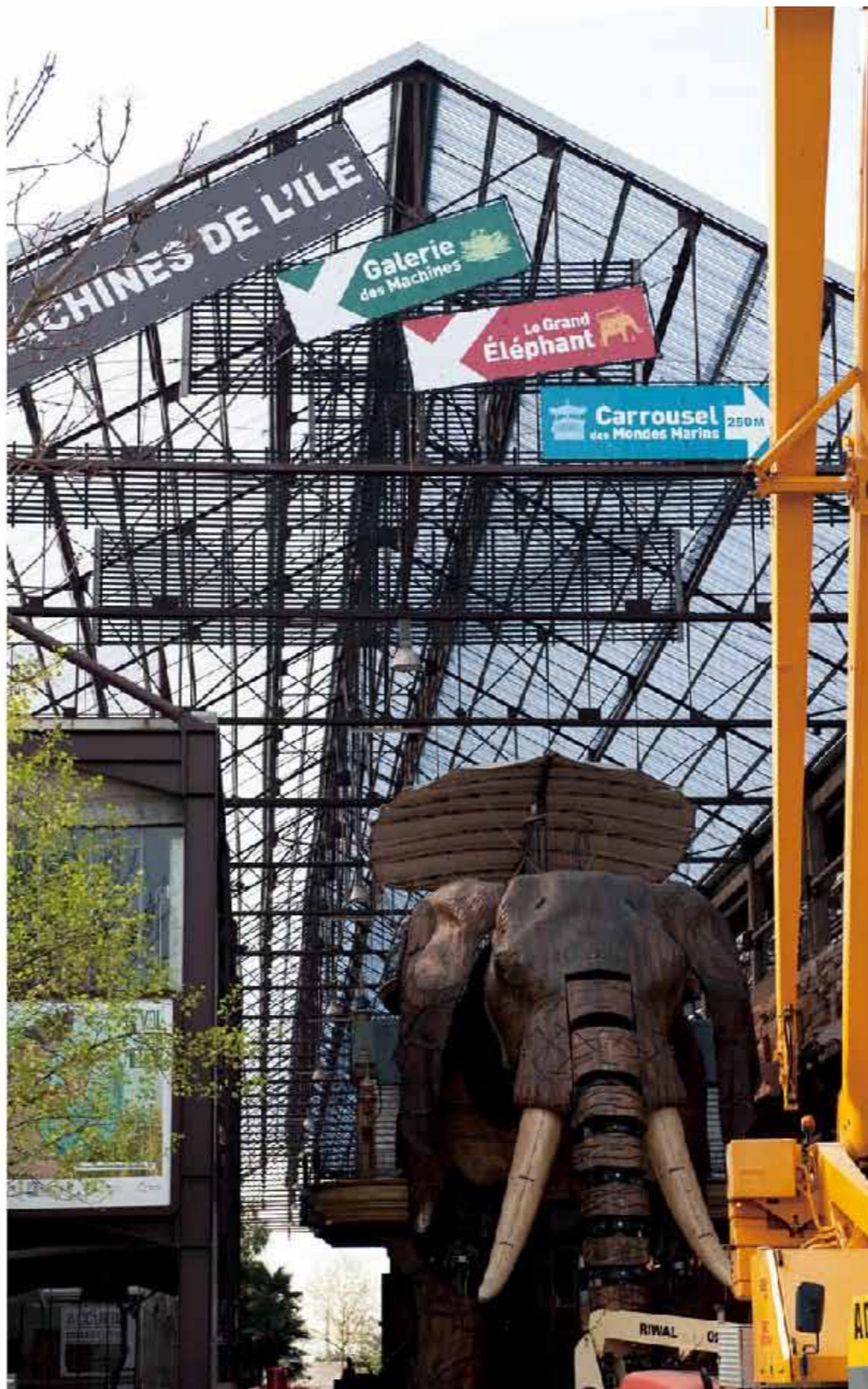
南特市是座绿色城市，有99个花园和公园，它们不仅使南特市成为一个可以长期宜居城市，而且成为城市的独特遗产。行走在公园中，可以发现原产地为中国的植物。





A feature of the city, "the island of Nantes" is located in the center. The island has a length of 5 km over a width of 1 km. For 10 years it is part of a large-scale urban projects. Formerly grasslands used for grazing animals, industrial land shipyards today a renaissance, combining housing, services, shops. It is still a port and maritime heritage. Soon there will be the establishment of training centers in design, communication, and also the creation of specialized companies in the field of art and culture.

南特市的象征“南特岛”位于城市中心。该岛长 5 公里，宽 1 公里。在过去的 10 年时间里，它是大规模城市项目的一部分。过去，这里是饲养动物的草地。现在，这里已经成为造船厂、集居住区、服务业、商店等功能于一身。如今这里仍然是港口，保留了海洋遗产。不久的将来，这里将成立培训中心，提供设计、传播、艺术文化领域创新等培训服务。





LES ARTS AU CIL PRÉSENTENT LA 3<sup>e</sup> ÉDITION DE  
**REFLETS DU CINÉMA CHINOIS**  
 DU 13 AU 21 MARS 2013  
 NANTES - LE CINÉMATOGRAPHE  
 LA ROCHE-YON - LE CONCORDE

南特中国电影节

Rires

© Yue Minjun

STANTIQUE  
 NANTES CHINE

大西洋  
 南特  
 中国

www.china-nantes.fr  
 6, rue de la Mairie - 44300 Nantes - Tél: 02 51 72 04 06  
 china-nantes@wanadoo.fr

China is well represented for more than 20 years the Nantes-Atlantique China association works to promote Chinese culture to a wider audience through language courses in Mandarin, film festival, cooking classes.

在过去的 20 多年时间里，南特—大西洋—中国协会致力于通过举办汉语课程、电影节、烹饪课等方式，积极在南特市传播中国文化。

